

Le système éducatif: levier des politiques linguistiques en Guinée équatoriale

Adeline Darrigol

Université de Tours

Chercheuse associée au Laboratoire 3.LAM-Langues, Littératures et Linguistique

7e édition des Assises européennes du plurilinguisme :

**Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires et des compétences:
quelles dynamiques, quelles fragilités?**

Paris, 20-22 mai 2026

Introduction

Qu'est-ce qu'une politique linguistique?

La situation (socio)linguistique de la Guinée équatoriale:

Les langues bantoues et créoles locales

Le statut officiel et les fonctions sociales de l'espagnol

Le français et le portugais, langues co-officielles

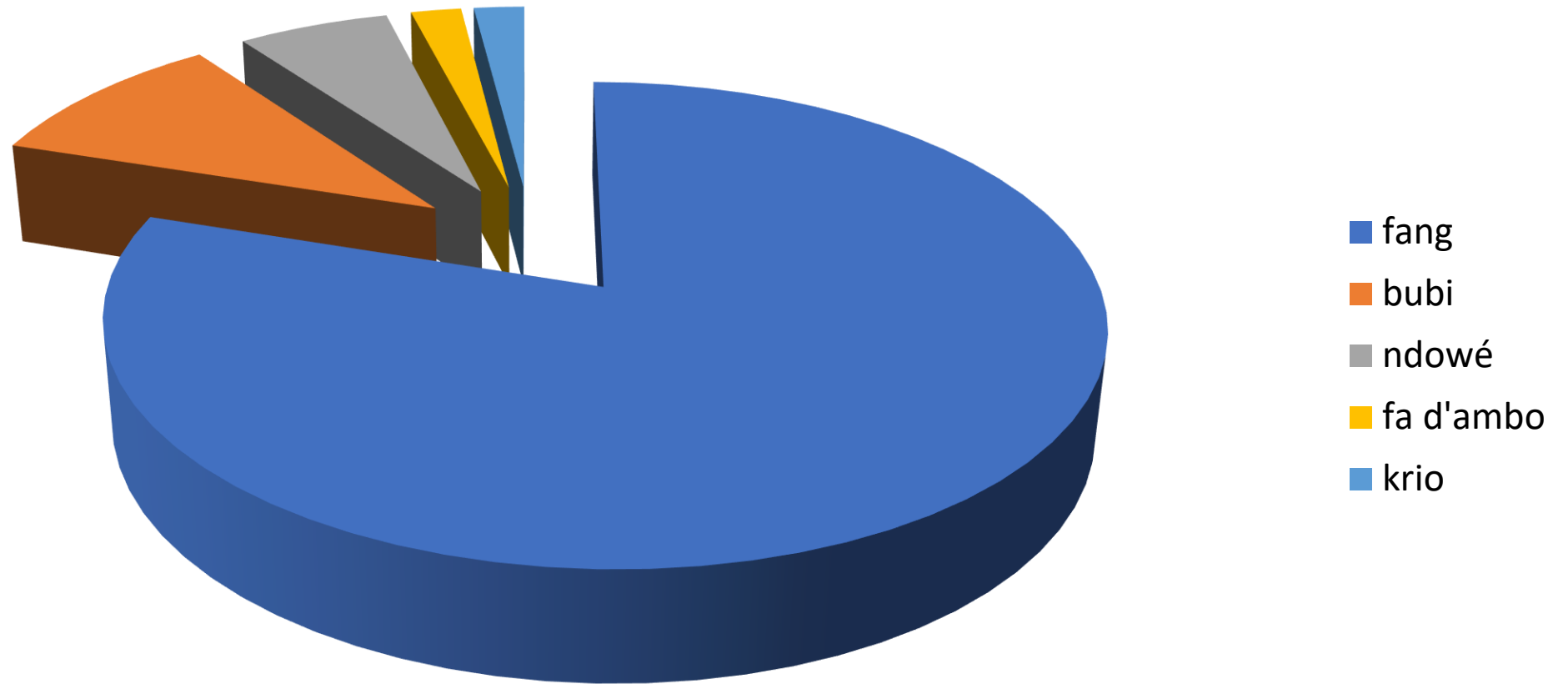
L'anglais, langue des activités économiques et des industries pétrolières

Problématique, hypothèses, objectifs, méthodologie et sources.

La Guinée équatoriale en Afrique



Répartition des langues bantoues et créoles en Guinée équatoriale



1. Hispaniser à travers le système éducatif colonial (1858-1968)

1.1- La colonisation espagnole et l'assimilation linguistique

1.2. L'espagnol, langue de l'enseignement

Le développement du système éducatif colonial, la formation des enseignants, l'adoption des mesures coercitives et incitatives ont favorisé la diffusion de la langue espagnole dans l'actuelle Guinée équatoriale de 1858 à 1968.

2- La poursuite de l'hispanisation après l'indépendance (1968-1972)

2.1- Le système éducatif en Guinée équatoriale en 1969

2.2-Le Maintien de l'hispanisation en s'appuyant sur la coopération éducative triangulaire avec l'UNESCO et les pays d'Amérique latine (1970-1972)

Extrait de la lettre du Président de la Guinée équatoriale au Directeur Général de l'UNESCO, Santa Isabel, le 28 juillet 1969.

En nombre del pueblo de Guinea Ecuatorial , tengo el honor presentarle mis agradecimientos por la atención que la Organización ya tiene prestada a esta joven nación. La misión le ha informado ampliamente sobre la situación que mi país atraviesa hoy en el campo de la educación principalmente a raíz de la salida repentina (que lamentamos) de todos los miembros del cuerpo educativo español. [...] El país carece todavía de nativos capacitados para impartir la enseñanza secundaria y superior. A dos meses, han de reanudarse las clases, pues la magnitud del problema adquiere proporciones alarmantes y necesita urgente solución. Creemos, Señor Director General, que la Unesco no puede permanecer insensible a tan grave situación motivo por el que acudimos a Vd. en súplica de su alta intervención, con toda la importancia moral que representa ese alto organismo cerca de los Estados miembros y facilitarnos el reclutamiento de profesores principalmente de enseñanza secundaria que permiten la reactivación de los cursos en octubre próximo. El número indispensable de dichos profesores será el de unos 30. Nuestros recursos son limitados y no permiten más que a las siguientes condiciones materiales: alojamiento, medio de transporte en el país y sueldo. Convendría indicarle nuestra aspiración de diversificar las fuentes de asistencia educativa y abrir nuestras puertas al mundo sin que restrinja a la Unesco la selección de los países a contactar siempre y cuando los profesores como ya hemos dicho sean elegidos en países de habla española.

Carta del Presidente de la República de Guinea Ecuatorial al Señor Director General de la Unesco. Santa Isabel, 28 de julio de 1969. RM 8/VIII. Paris: Archives de l'Unesco .

De 1968 à 1972, la Guinée équatoriale est restée ouverte à la diffusion de l'espagnol, langue officielle du pays. Les enseignants latino-américains n'ayant aucune connaissance des langues bantoues et créoles locales, le recours à la langue maternelle des apprenants n'était pas envisageable; ce qui a facilité l'acquisition de la langue espagnole aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Toutefois, l'on pourrait s'interroger sur les variétés d'espagnol en présence, les contacts de langues et l'influence de cette période sur « l'espagnol de Guinée équatoriale ».

Les enseignants latino-américains ont aussi formé le personnel enseignant local. Les programmes scolaires ont tenu compte de l'importance que représentait la maîtrise de l'espagnol, la langue officielle du pays. Le nombre d'heures consacrées à l'apprentissage de cette langue est passé de douze à vingt. L'Unesco a aussi élaboré les supports pédagogiques et fourni le matériel didactique.

Au cours de cette période, le système éducatif a favorisé la diffusion de l'espagnol en Guinée équatoriale. La demande d'enseignants hispanophones marque la volonté du gouvernement de poursuivre l'hispanisation et reflète une politique linguistique de type interventionniste.

3. De 1980 à nos jours: le système éducatif et la mise en oeuvre d'une politique linguistique plurilingue

3.1- L'espagnol : langue officielle et de l'enseignement

3.2- Le français, langue officielle, seconde obligatoire dans l'enseignement secondaire et de travail au sein des institutions de la Francophonie

3.3- Le portugais, langue officielle et de travail au sein des institutions de la Communauté des Pays de Langue Portugaise (CPLP), mais enseigné comme langue étrangère à l'Université Nationale de Guinée équatoriale et au Centre de Langue Portugaise (*Camões*) de Malabo

3.4- La réforme du système éducatif et l'introduction des langues bantoues et créoles locales dans l'enseignement secondaire come option

3.5- Le renforcement de l'enseignement de l'anglais, langue des activités économiques et des industries pétrolières

- **Conclusion**

Sources et références bibliographiques

Textes législatifs

Période coloniale espagnole (1858-1968)

- R.D. 13 diciembre 1858. Administración local. Estatuto orgánico, *Gaceta* de 15 de diciembre de 1858.
- D.G.G. 28 febrero 1907. Enseñanza. Aprueba Reglamento. B.O.C, 1ero de marzo de 1907.
- B.G.G. 24 mayo 1907. Idioma enseñanza obligatoria del castellano. B.O.C, 1ero de junio de 1907.

- D.G.G. 17 octubre 1914. Enseñanza. Asistencia obligatoria. B.O.C., 1 de noviembre de 1914.
- D.G.G. 3 julio 1925. Enseñanza. Asistencia obligatoria escuelas. B.O.C., 15 julio 1925.
- D.G.G. 22 noviembre 1928. Enseñanza. Cursos Maestros indígenas. B.O.C., 1 de diciembre de 1928.
- D.G.G. 27 noviembre 1930. Enseñanza. Curso Maestros indígenas. B.O.C., 1 de diciembre de 1930.

- D.G.G. 15 febrero 1933. Enseñanza. Cursos pedagógicos. B.O.C., 1 de marzo de 1933.
- A.G.G. 28 noviembre 1933. Idioma. Medidas de su difusión. B.O.C., 1 de diciembre de 1933.
- D.G.G. 24 abril 1935. Enseñanza. Gratificaciones becarios. B.O.C., 1 de mayo de 1935.
- O.G.G. 7 febrero 1936. Películas. Prohíbe proyección de las habladas en idioma extranjera. B.O.C., 15 de febrero de 1936.
- O.G.G. 6 julio 1937. Idioma. Exige conocimiento español a funcionarios indígenas. B.O.C., 15 julio 1937.
- O.G.G. 24 enero 1938. Enseñanza. Curso formación Magisterio. B.O.C., 1 de febrero de 1938.
- C. Inspección Enseñanza 26 marzo 1938. Enseñanza. Instrucciones Maestros. B.O.C., 15 de abril de 1938.

- O.G.G. 1 marzo 1940. Enseñanza. Asistencia obligatoria escuelas. B.O.C., 15 de marzo de 1940.
- O.G.G. 13 noviembre 1940. Enseñanza. Escalafón Magisterio indígena. B.O.C., 1 de diciembre de 1940.
- O.G.G. 3 enero 1944. Enseñanza. Reglamento Escuela Superior Indígena. B.O.C., 15 de enero de 1944.

- O.G.G. 31 octubre 1944. Biblioteca. Reglamento de la de Santa Isabel. B.O.C., 15 de noviembre de 1944.
- O.G.G. 28 junio 1946. Enseñanza. Plan estudios Sección Enseñanza Escuela Superior Indígena. B.O.C., 1 de agosto de 1946.
- O.G.G. 10 marzo 1948. Enseñanza. Reglamento Distritos escolares. B.O.C., 15 de marzo de 1948.

- O. 15 octubre 1959. Estudios. Becas y ayudas. B.O., 1 de noviembre de 1959.
- Decreto 17 enero 1963. Enseñanza. Crea Instituto de Enseñanza Media en las provincias africanas. B.O.G, 15 de febrero de 1963.
- Decreto Núm. 312 7 de febrero de 1963. Enseñanza. Escuelas Normales del Magisterio en las provincias de Fernando Póo y Río Muni. B.O.G., 15 de marzo de 1963.
- Decreto Núm. 236 7 de febrero de 1963. Enseñanza. Crea escuelas de aprendizaje industrial en Santa Isabel de Fernando Póo y Bata (Río Muni). B.O.G, 1 de marzo de 1963.
- Ley 191.20 diciembre 1963. Régimen autónomo: bases sobre dicho régimen en Guinea Ecuatorial. B.O.G, 15 de enero de 1964.

Régime de Francisco Macías Nguema (1968-1979)

- *Constitución de la República de Guinea Ecuatorial de 1968*. Madrid: Editorial Nacional, 1968, 30 p.
- *Decreto Núm. 415/71, de fecha 7 de mayo de 1971 por el que se derogan varios artículos de la Constitución de la República de Guinea Ecuatorial*, Francisco Macías Nguema, Santa Isabel, 7 de mayo de 1971.
- *Ley Constitucional Núm. 1/1972, por la que se proclama a su Excelencia Don Francisco Macías Nguema como Presidente vitalicio de la República de Guinea Ecuatorial y se le otorga otros títulos*. Boletín Oficial de la República de Guinea Ecuatorial, 14 de julio de 1972.
- *Constitución de la República de Guinea Ecuatorial*, 21 de agosto de 1973. La Constitution modifiée en 1973 ne contient aucun article sur le statut des langues en général, et de l'espagnol en particulier. Mais le texte constitutionnel est entièrement rédigé en langue espagnole.

Régime de Teodoro Obiang Nguema Mbasogo (de 1979 à nos jours)

- *Decreto-Ley número 65/1982, de fecha 7 de septiembre por el que se promulga la nueva Ley Fundamental de la República de Guinea Ecuatorial. Título primero, Art. 1.* « La lengua oficial de la República de Guinea Ecuatorial es el español. Se reconocen las lenguas aborígenes como integrantes de la cultura nacional », Malabo, el 7 de septiembre de 1982, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo.
- Ley Constitucional de la República de Guinea Ecuatorial n°1/1998 del 21 de enero de 1998 que modifica el artículo 4 de la Ley Fundamental. Art. 4.**1.** « Las lenguas oficiales de Guinea Ecuatorial son el español y el francés ». **2.** « Se reconocen las lenguas aborígenes como integrantes de la cultura nacional », dada en Malabo, el 21 de enero de 1998, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo.
- Proyecto de Ley Constitucional núm. 1/2010, por la que se modifica el primer párrafo del artículo 4 de la Ley Fundamental de la República de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo.
- *Constitución de la República de Guinea Ecuatorial (2011).* Artículo 4. **1.** Las lenguas oficiales de la República de Guinea Ecuatorial son el español, el francés y el portugués. **2.** «Se reconocen las lenguas aborígenes como integrantes de la cultura nacional»; “El portugués será el tercer idioma oficial de la República de Guinea Ecuatorial”.

- Ley Núm. 5/2.007, de fecha 30 de octubre, por la que se modifica la ley nº14/1995, de fecha 9 de enero, reformando el Decreto-Ley sobre Educación General en Guinea Ecuatorial, dada en Malabo a treinta días del mes de octubre del año dos mil siete, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo.
- Tratado de amistad y cooperación entre el Reino de España y la República de Guinea Ecuatorial, BOE Núm. 178, Madrid, 27 de julio de 1981.
- Décret n°85-880 du 7 août 1985 portant publication de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif aux instituts culturels d'expression française de Malabo et de Bata, signé à Malabo le 18 décembre 1984.
- Mémoire relatif à la mise en œuvre d'un programme pluriannuel de formation du français dans l'administration équato-guinéenne, Organisation internationale de la Francophonie, gouvernement de la République de Guinée équatoriale, gouvernement de la République française, le Grand Duché de Luxembourg et la Fédération Wallonie-Bruxelles, Malabo, le 17 novembre 2011.

- Ley Fundamental de la República de Guinea Ecuatorial, Título primero, Principios fundamentales del Estado. Artículo 4: “Las lenguas oficiales de la República de Guinea Ecuatorial son el español, el francés y las que la ley determine. Se reconocen las lenguas autóctonas como integrantes de la cultura nacional”, Bata, 16 de febrero de 2012, Teodora Obiang Nguema Mbasogo.
- Acuerdo entre el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el Gobierno de la República Federativa de Brasil para la Cooperación Educacional, Bata, 23/10/2009.
- Protocolo de Cooperación entre el Ministerio de los Negocios Extranjeros de la República Portuguesa y el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de la República de Guinea Ecuatorial para la Promoción y Difusión de la Lengua Portuguesa, Lisboa 15/05/2014.

Références bibliographiques

- Calvet L-J. (2017). *Les langues : quel avenir ? Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris: CNRS Éditions.
- Darrigol, A. (2016). Les politiques linguistiques en République de Guinée équatoriale. Dans G. Lane-Mercier, D. Merkle et J. Koustas (dir.), *Plurilinguisme et pluriculturalisme. Des modèles officiels dans le monde* (p. 91-106). Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- « Política lingüística y plurilingüismo en Guinea española », *Actas del III Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas : En camino hacia el plurilingüismo* (Ainciburu María Cecilia, ed.), Madrid, Nebrija Procedía, 2016, p. 71-79.
- « La politique éducative d'Ángel Barrera y Luyando en Guinée espagnole (1910-1924) », *Cahiers de la recherche sur l'éducation et les savoirs*, 17, 2018, p. 219-237.
- Maurer, B. (2007). *De la pédagogie convergente à la didactique intégrée : langues africaines-langue française*. Paris : l'Harmattan.
- NDIAYE, M. (2011). « Les transmissions dans les langues : la prise en compte des langues d'origine et des acquis culturels dans l'apprentissage du français, leur place dans le système éducatif », *Actes des états généraux du multilinguisme dans les Outre-mer*, Cayenne (Guyane), du 14 au 18 décembre 2011.
- Poth, P. (1997). *L'aménagement linguistique en contexte éducatif plurilingue*. Paris : UNESCO.

- **Je vous remercie de votre aimable attention!**